

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔加〕蒙哥马利 著 姚锦镛 译

绿山墙的安妮

无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学乐观、热情、感恩的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔加〕蒙哥马利 ● 姚锦镛 ● 译

绿山墙的安妮

 商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮 / (加) 蒙哥马利著 ; 姚锦镛译. —
北京 : 商务印书馆, 2014

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 10661 - 0

I. ①绿… II. ①蒙… ②姚… III. ①儿童文学—
长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 190077 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

绿山墙的安妮

〔加〕蒙哥马利 著

姚锦镛 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10661 - 0

2014年9月第1版

开本 915×630 1/16

2014年9月北京第1次印刷

印张 19

定价:19.80 元

精阅读 享未来 

一个人的精神发育史就是他的阅读史。

经典的意义在于其中凝结了人类的共通经验，世界级的经典就尤其具有普适性。商务印书馆从来看重经典图书的价值意义，这套经典译著的出版，是中国的文学读家莫大的福分。

——马 康

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

阅读碎片化的时代，重读经典尤显必要。一个人的健康成长，离不开有价值的阅读。也就是说，一个人的成长史，就是他的阅读史。

——叶兆言

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实的思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

——余秋雨

经典书籍的价值往往要在人们仔细阅读之后，才会凸显出来……现在好多人以阅读多但不精而骄傲，这是不对的。切切不要忘了精读，真正的本事掌握，全在于精读。

——贾平凹

著名评论家寄语

经典名著大家名译

多元时代来临，各种价值观都同时存在，出版的图书也良莠不齐，就更需要有一些带有正面价值观的引导。

——中国当代文学研究会常务副会长、文学评论家 白烨

重读经典不仅必要，而且必须。一个人，无论在什么时候，都不要放弃阅读，因为阅读能带给你知识，带给你力量。阅读决定人生，他将引领你走向更好的未来。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 陈晓明

年轻时养成读书习惯很要紧……一可以养成较有鉴赏力的趣味。二可以多知道一些知识，不至于心思太狭窄。三可以练思想和逻辑能力，避免僵化变聪明。古语说：“喜读书者，不以忙闲作辍。”

——北京大学中文系教授、文学评论家 张颐武

我推崇读“书”而不是读“屏”。在被电视、电脑和手机这“三屏”所包围“读屏时代”，阅读日益浮躁化和功利化，希望商务版这套“为中国未来而读”的名著能让学生“离线”去读一点经典名著。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 孟繁华

专家审订名录

经典名著大家名译

著名教育专家

- 朱永新 中国教育学会副会长、新教育实验发起人
王方鸣 重庆市教科院语文教研员
王本华 中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长
王来平 陕西省教科所语文教研员
史绍典 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会副主任
朱芒芒 江苏省教研室语文教研员
孙 雷 黑龙江省教育学院语文教研员
伊道恩 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会主任
刘 华 吉林省教育学院语文教研员
杨 桦 中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长
何立新 四川省教科所语文教研员
张伟忠 山东省教研室语文教研员
张春莲 山西省教科所语文教研员
卓巧文 福建省普教教研室语文教研员
孟素琴 河南省基础教育教研室语文教研员

著名策划

- 闻 钟 教育专家、著名图书策划人

著名翻译家

经典名著大家名译

- 石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家
李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家
肖 旻 中国作家协会会员、著名翻译家
沈念驹 浙江省作家协会外国文学委员会主任、著名翻译家
宋兆霖 中国作家协会会员、著名翻译家
唐 珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家

价值人生从价值阅读开始

——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天赋的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程

中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3-2-1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁



中译本序

《绿山墙的安妮》是一首优美的田园诗，更是一首展示人性真、善、美的颂歌。

故事发生在加拿大一个偏僻的农村阿丰利的一所叫绿山墙的农家。农家的主人是一对单身的卡思伯特兄妹，哥哥叫马修，妹妹叫玛丽拉。由于年事日高，他俩想从孤儿院收养一名男孩，既可为这寂寞的农家增添生活的乐趣，也多一名帮手，以减轻马修的负担。可是阴差阳错，人家给他们带来的是一个小姑娘——安妮。绿山墙的这位新成员长着一头红发，满脸的雀斑。她虽然从小失去父母，经历种种生活磨难，却生性活泼乐观，极富想象力，她像一股清新的风吹进了原本闭塞的绿山墙；她的善良和率真博得了同学和乡亲真挚的友情和关爱；她聪明而勤奋，凭着自己的不懈努力顺利地考取女王学院，一年后不但取得一级教师证书，并获得大学奖学金。但她不忍失去与之朝夕相处温馨亲切的绿山墙，更为了照顾为自己付出心血而影只形单的玛丽拉，毅然放弃了大学深造的大好机会。即使“她脚下的小路是狭窄的，她知道，这一路上仍然开放着恬静的幸福之花。真

诚的工作带来的欢乐，有价值的追求，志趣相投的友情都将属于她。任何东西都无法夺走她那与生俱来的想象权利和梦幻的理想世界。总有峰回路转之时。”

安妮最突出的特点是坚强的生命力。她爱幻想，处处闪烁着爱和梦想的火花，少年儿童最普遍的性格特征在她身上得到了最鲜明的体现。她善于从平淡的日常生活中汲取无穷的乐趣，在平凡中发现绚丽的人性美和自然美。一个普普通通的湖，在她的眼中，成了“闪光的湖”，一所小池塘被她称为“柳池”，一株开花的树，她认为那是“白雪皇后”……当然，她的幻想也给她带来烦恼，甚至痛苦，闯了祸，闹出不少笑话。安妮之所以爱想象，是因为她不安于平庸的生活，是她追求美的率真表现，是她的善良本性的流露。她爱自然，尽情领略生命的乐趣。

安妮另一个令人感动的地方是她的善良，这种善良源自她天性的纯净。她的生命是一条虽然激荡却依然澄澈的溪流，仿佛直接从源头涌出，既积蓄了很大的能量，又尚未受到任何污染。她的善良实际上是一种感恩，是享受生命而产生的对生命的感激之情。怀着这种感激之情，她善待一切帮助过她乃至伤害过她的人，也善待大自然中的一草一木，是一种更为本真的善良。

作者在《绿山墙的安妮》中除了重墨浓彩揭示安妮那美丽而善良的心灵之外，还塑造出多个性格鲜明生动的人物。他们对安妮的成长起了重要的作用。其中最主要的是绿山墙里的主人马修和玛丽拉。这两兄妹性格迥异，但都有一颗善良的心，他俩具有劳动人民特有的朴实真诚，对安妮关怀备至，但方法截然不同；马修是安妮忧乐的倾诉者和忠实的听众，他与安妮的情感息息相通。可以说没有马修，就没有绿山墙的安妮。玛丽拉也深深关爱这位

乐天的小姑娘，但她的爱只默默地表现在行动上，不但忌讳在言语上流露出来，而且表面看来对安妮有时还过于挑剔和严厉。如果说马修兄妹在物质上保证了安妮的成长，那么牧师妻子阿伦太太和斯塔西则小姐在精神上对安妮予以指导和影响，她们的言行几乎成了安妮前进道路上的榜样。

本书作者露西·马德·蒙哥马利 1874 年生于加拿大爱德华王子岛的克利夫顿（现在的新伦敦）。两岁时，母亲克拉拉·伍尔纳·麦克内尔·蒙哥马利死于肺结核，作为商人的父亲休·约翰·蒙哥马利不久便再婚并搬离了爱德华王子岛，后定居于加拿大的西部地区，小露西则交由外祖父母抚养。露西从小与外祖父母一起生活在卡文迪许村一所老式的四周都是苹果园的农舍里，参与各种农活，接受着外祖父母严厉和无情的教育。所幸的是，爱德华王子岛是加拿大最美丽的省份之一，它培育了小露西对大自然的终身热爱，这一点在她的作品中得到了强烈的诗意表现。自幼喜爱文学的她，九岁时开始写诗，十五岁时写的一篇作文获全加作文竞赛三等奖，并发表了自己的第一首诗。在 1902 年，在外多年的露西为了照顾外祖母，再度回到卡文迪许。在这段时间开始写下她的第一部著作——《绿山墙的安妮》。这部处女作在遭到五次退稿后，终于在 1908 年被美国波士顿的佩奇出版社慧眼相中，并一跃成为畅销书，一年中重印六次，第二年英国版也印刷了十五次。此后屡销不衰，几乎成了欧美家喻户晓的作品。小说问世百年被译成五十多种文字。

露西的小说处女作《绿山墙的安妮》俘虏了众多女孩子的心，千百万崇拜者的信如雪片般飞到爱德华王子岛的女作家家里，希望知道“小安妮后来怎么样了？”有趣的是，大文豪马克·吐温也给蒙哥马利写信，说安妮的故事为他凄凉的晚年带来了光明。他激动快乐地写道：“安妮是继不

朽的爱丽丝之后最令人感动和喜爱的儿童形象。”在读者的鼓励和支持下，蒙哥马利认真地把安妮的故事一本一本地写成了系列。除《绿山墙的安妮》外，还包括了《阿冯利安妮》《小岛上的安妮》《风吹白杨的安妮》《梦中小屋的安妮》《壁炉山庄的安妮》等八部小说，分别描述了不同时期安妮的生活经历和情感历程。

作为妻子和母亲的露西，除了负责一切家务事外，还担当起牧师太太的所有“社会工作”，如主日学校、圣诞演出、与各种各样的人谈心……在忙碌操劳的漫长岁月里，她每天还坚持挤出几个小时来阅读与写作，一辈子耕耘成果累累，共创作了二十多部长篇小说，以及许多短篇小说、诗歌、自传，还有十卷尚未出齐的私人日记。包括没有被出版的作品在内，露西一生的著作总共超过 500 部。

姚锦镕

2013 年于杭州

3个阅读要点

◎作品情节

《绿山墙的安妮》叙述了孤儿、红头发女孩安妮阴错阳差来到绿山墙农舍，与农舍主人马修和玛丽拉兄妹以及其他之间的一些有关爱、生命力与成长的故事。

安妮自幼失去父母，辗转被邻居收留，后又流落到孤儿院；十一岁时，由于孤儿院的失误，意外被绿山墙农舍的马修和玛丽拉兄妹领养。在这里，她结识了伙伴，上了学，但也开始不断地闯祸——醉酒事件、香精风波、短发闹剧……玛丽拉一心严厉地调教着她；随后，安妮考入女王学院，并获得了奖学金，但为了照顾生病的玛丽拉，放弃了上大学，留在了家乡教书。

◎主要人物形象

安妮

①自尊心强。由于自己是一个红头发的女孩，长着一脸雀斑，而深感自卑。尤其受不了别人对此进行批评，为此还和邻居、同学吵过架。

②想象力丰富。她经常沉浸在自己的世界里，想事情想得出神。在她单纯而又美好的想象中，大自然被赋予了很多美丽、诗意的名字。

③热爱大自然与生活。她总能在“弯道”里看到希望，即便一件很寻常的事情，她也总能从中看到乐趣。她的到来使原本沉闷的绿山墙焕发出诱人的生机与活力。

④勤奋、善良。从当初的从未读过书，到后来的考入大学，并获得奖学金，她一步步用自己的努力，成就了自己的梦想、实现了自己的价值。同时，她对马修和玛丽拉也充满了无限的爱，懂得感恩。

◎主题思想

《绿山墙的安妮》是一部讲述成长故事以及彰显人性真善美的经典小说。作者蒙哥马利以自己童年时的生活缩影为范本，以自己成长的地方为背景，对人类美好情感——善良、热情、勤劳、乐观等品质进行了赞美与追寻。

通过主人公安妮的一路成长，透过安妮那双灵动而又充满色彩的眼睛，作者蒙哥马利告诉我们：成长一路总是伴随着“弯道”的，它有欢乐，也有苦恼，有收获，也有失败。这需要我们用积极阳光的视角去看待成长路上的挫折、失去与不如意，坦然接受生活所给予的，并用感恩的心去拥抱这个世界，这样才能最终找到自己内心的方向，并得到世界的馈赠。你给世界打开一扇窗，世界才会照耀你。

2个知识要点

◎小说语言灵动形象、充满诗意；在具体体味小说所带给自己的美的感受的同时，注意积累好词好句，丰富自己的语言词汇库。

◎具体揣摩，体味安妮的语言，学习安妮对世界所持有的那份爱。无论遇到什么，在安妮眼里，她总是能看到另一番风景。这不是安妮耽于“幻想”，而是她对这个世界充满了挚爱。文中有大量此类的句子，要用心去体味其中的哲理。她相信，“即使她脚下的小路是狭窄的，她知道，这一路上仍然开放着恬静的幸福之花。”

1个成长要点

◎《绿山墙的安妮》就是一首优美的田园诗；它所散发的人性魅力、体现的现实人生意义值得我们去思考。

作为一首人性真、善、美的颂歌，在今天它仍能教会我们，不管处在怎样的“弯道”，都要相信“总有峰回路转之时”。只有持有积极、乐观的强大生命力，才能更坚强有力的生长，继而长成大树；只有不断去追寻，一步步去经营、超越，才能实现自己的人生价值。同时，也只有对生活充满爱，让生活充满精彩与意趣，才能让生活快乐充实、生气蓬勃。



目 录

第一章	雷切尔·林德太太吃了一惊·····	001
第二章	马修·卡思伯特吃了一惊·····	009
第三章	玛丽拉·卡思伯特吃了一惊·····	022
第四章	绿山墙的早晨·····	029
第五章	安妮的身世·····	035
第六章	玛丽拉痛下决心·····	041
第七章	安妮做祷告·····	047
第八章	着手调教安妮·····	051
第九章	雷切尔·林德太太吓坏了·····	059
第十章	安妮认错·····	066
第十一章	主日学校印象·····	074
第十二章	山盟海誓·····	079
第十三章	期盼中的喜悦·····	085
第十四章	安妮招认·····	090
第十五章	小学校里的“大风波”·····	098
第十六章	戴安娜醉酒·····	112
第十七章	新的生活乐趣·····	122
第十八章	安妮出手相救·····	128
第十九章	乐极生悲·····	138

第二十章 绚丽想象结出来的苦果·····	149
第二十一章 香精风波·····	156
第二十二章 安妮应邀吃茶点·····	165
第二十三章 事关荣誉·····	169
第二十四章 师生音乐会·····	175
第二十五章 马修坚持做灯笼袖·····	179
第二十六章 成立了故事俱乐部·····	189
第二十七章 虚荣心的报复·····	196
第二十八章 蒙难的百合少女·····	203
第二十九章 值得纪念的日子·····	211
第三十章 成立了“女王班”·····	220
第三十一章 小溪和江河汇合处·····	230
第三十二章 发榜了·····	236
第三十三章 酒店音乐会·····	243
第三十四章 女王学院的女生·····	252
第三十五章 女王学院的冬天·····	259
第三十六章 荣誉与梦想·····	264
第三十七章 收获者的名字叫死亡·····	270
第三十八章 峰回路转·····	276
 延伸阅读·····	 284
本书名言记忆·····	284
读书笔记·····	286
《绿山墙的安妮》之永恒魅力·····	286
主要人物关系·····	290
品读思考·····	292